

**ЖИКГИМУНТЬ БЪЖІСЮ МЛ(С)ТІЮ КОРОЛЬ  
ПОЛСКІЙ, ВЕЛИКІЙ КЪНЗЪ ЛИТОВСКІЙ, РУСКІЙ,  
ПРУСКІЙ, ЖМУНДСКІЙ, МАЗОВЕЦКІЙ І ИННИХЪ  
ПАНЬ И ДНДИЧЬ\***

Ознаймуемъ тимъ листомъ нѣшимъ всѣмъ вообщь и каждому зособно кому о томъ вѣдати слышати или читати належати ме(т), и(ж) временъ прошлыхъ негдись блѣженія памяти наяснѣйшій король полскій и великій кѣнзъ литовскій Александеръ наймилѣшій бра(т) нѣшь, по челоби(т)тю подданныхъ его величе(ст)ва мещанъ киевскихъ а з ласки своей королевской надалъ онимъ привилей на волности нѣкоторіе, и на право Ма(й)дебу(р)ское, которій ты потомъ на ихъ же по(д)данныхъ нѣшихъ мещанъ киевскихъ прошеніе по(д)тве(р)дили, укрѣпили и змоцнили, по немало(м) же времени когда они подданіе нѣши мещане киевскіе в пу(б)лѣчныхъ справахъ мѣскихъ киевскихъ до на(с) на то(т) часъ в мѣстѣ нѣшемъ Львовѣ застаючихъ з тимъ же привиліемъ ехали, нечаянно напавши на нихъ татаре, неприятелѣ нѣши, на землю нѣшу тогда находячіе, преречоній привилей о(т) нихъ о(т)были, о(т) якого привилея печат(т) на воску для шну(р)ка шо(л)кового, на якогъ привишена была ото(р)вано: а потомъ потянутіе по(д)данніе нѣши мещане киевскіе вишо(з)наченній привилей для подпису то(л)ко руки нѣшой королевской зна(т)ною су(м)мою грошовою

1 у тата(р) откупивши, очеви(с)то оказовали // оказовали, поко(р)не до насъ супликуючи просили, дабисто то(т) привилей нами потверженній як ся в собѣ мѣть, ничего не прибавляючи анѣ уймуючи слово в слово переписа(т) повелѣли, что ты за блѣго ра(з)судивши и видячи подпись руки нѣшей и секретра(р)ской и

---

\* Книга зберігається у ЦДІАУ м. Києва. Ф. 62, оп. 1, спр. 1.

мѣстце где печать ото(р)вано, и про(з)би ихъ ласкаве  
вслухавши, той же самѣй привилей переписати розказали,  
которѣй так ся в себѣ слово в слово мѣть. Ку вѣчной тоей рѣчи  
памяти, во имя Г~п~дне аминь. Понеже всѣх рѣчи, которіе в часѣх  
исправляются купно з временемъ в за(б)вѣніе приходя(т) и з  
памяти людской вибиваю(т)ся и наступуючимъ вѣкомъ  
несвѣдоми бываю(т), а ще для вѣкопотомной патяти писа(н)ни  
нео(б)рѣтаю(т)ся то(го) ради мы, Жикгимунтъ, бѣжею млѣстію  
король по(л)скѣй и великѣй кнѣзь литовскѣй, рускѣй, прускѣй,  
жму(н)дскѣй, мазовецкѣй, и іннихъ панъ и дѣдичъ ознаймуемъ  
всѣмъ о(б)ще и ко(ж)дому зосо(б)на нѣнѣ и потомъ будучимъ  
кому о томъ вѣдати на(д)лежи(т) ижъ войтъ з мещанами  
нѣшими кѣевскими ставши передъ нѣшимъ королевскимъ  
величе(ст)во(м) доносили намъ, что наяснѣйшій негдись король  
Александръ, продокъ наймилѣшій бра(т) нѣшъ, желаючи  
спу(с)тѣлому краю земли русской лучшого поведѣнія, и дабы  
мѣсто Кѣевъ ширилося и множилося в люде и во всѣх достатки и  
в приходи самоту мѣсту Кѣеву и мещаномъ кѣевскимъ, яко  
своимъ по(д)даннимъ, з ласки и щодробливо(с)ти своей  
королевской право немецкое, атеотоницкое названное  
майдебу(р)ское, релѣи и вѣри римской греческой, и арменской  
надаль, и уфундова(л) и опредѣлили, дабы мещане и жителѣ всѣ  
кѣевскіе тепер // тепер и на потомъ будучіе и ихъ потомки и  
наслѣдники во всѣхъ рѣчахъ обходились и справовались такъ,  
якъ полномощная установа и звичай права именуемаго  
майдебу(р)ского означаеть, и на таковое надане привилей его  
вѣлѣтва призавизисто(й) печати имъ наданній перед нами  
покладали, и доносили, что его королевское вѣлѣтво по тому  
привилею в самомъ правѣ майдебу(р)скомъ на (м)ьногіе пункта  
и артикула, не сои(з)воляль, и не повелѣлъ тому быти: но они,  
помянутіе мещане, на сей часъ поко(р)не намъ были челомъ да  
бисмо имъ в томъ млѣ(с)ть нѣшу королевскую явили, и і(м)ъ и  
мѣсту ихъ право пре(ж)де реченное подлугъ привилія  
наяснѣйшого пѣна брата нѣшого негдись короля по(л)ского  
Александра зуполне и ни в чомъ не нарушито соде(р)жати  
повелѣли и утве(р)дили. Мы пре то маючи ласкавій възглядъ на  
нихъ, мещанъ, яко на пограничу живучихъ и часто кро(т)ное о(т)

1 зв.

2

непріятелей н̄шихъ поносящихъ и терпящихъ разореніе и неволю, а хотячи м̄шту н̄шоту в люде и во всѣ доста(т)ки умно(ж)енніе, прозбу ихъ ласкаве принявши, право атеотоницкое майдебу(р)ское на(з)ванное, м̄шту н̄шоту Киеву и всѣмъ его обивателемъ тепе(р) в немъ застаючимъ и на потомъ будучимъ и ихъ наслѣдникомъ, ритско(го) греческого, и а(р)менского исповѣданія. З осо(б)ливо(й) и шодро(б)ливой ласки н̄шой королевской надаеъ позволяеъ, утве(р)ждаеъ, и змощняеъ, во вѣчніе роди, и тое право майдебу(р)ское зуполна во всѣ(х) пунктахъ, и артикула(х), соде(р)жати по(з)воляе(м)ъ, и подлу(г) оного установи о(б)ходитися, справоватися и боронитися таковымъ же спобомъ, и порядкомъ якъ м̄што н̄ше Вилно тое право содержитъ и оного уживаваеъ, а о(т) правъ по(л)ски(х) литовски(х) // литовски(х), и рускихъ и ото всѣхъ звичаевъ тому праву неслушнихъ, и противнихъ, предречонихъ м̄щанъ виключаеъ свободними и волними чиним. Тако(ж) помянутихъ мещанъ о(т) по(с)лушенства, и власти воеводъ, судей, и иннихъ урядниковъ н̄шихъ и ихъ нам̄с(т)никовъ свободними чинимъ, которіе перед ними, в якихъ ко(л)вьякъ р̄ччахъ и справахъ кримина(л)нихъ в великихъ и поточнихъ, тое(ст) о (з)лодѣйство, о кровопролитіе, о му(ж)обойство, о усччене члонковъ якихъ, о пожарахъ и в иншихъ всѣхъ проступка(х), з якої ко(л)векъ причини позванніе не маюъ о(т)повѣдати и не повинни ихъ ко о(т)вѣту пред себе потягати и до н̄якихъ винъ и до заплаченія онихъ не до(л)жни ихъ насилувати.Толко они передъ своимъ войтомъ на то(т) часъ будучимъ а войтъ з урядовити своити перед майстрато(м) н̄шимъ когда чре(з) позви н̄ши призывани буду(т), о якіе ко(л)векъ справи, тимъ же власне а не иншимъ правомъ ма(й)дебу(р)скимъ на нихъ ска(р)жаючихся о(т)вѣтствовати м̄нюъ, опрочъ же если справа якая прилучилася шляхтичемъ или з иннимъ кимъ сему праву неподлеглихъ; тому(ж) войту м̄ста н̄шого Киева всѣ справи криминальніе, головніе, го(р)ловіе, о по(ж)огахъ, и инніе всѣ вишоозначенніе даеъ моцъ и вла(ст) зуполную судити, проступнихъ карати подлугъ заслуги ко(ж)дого мечемъ стинати, топити, огнемъ палити, якъ право ма(й)дебу(р)ское во всѣхъ своихъ артикулахъ

и пункта(х) и обовязкахъ описуе(т), тако(ж) кравцовъ, коваліювъ, цируликовъ, золотаревъ, лучниковъ, стрѣльниковъ, кушнеровъ, шевцовъ, и иннихъ всѣхъ реме(ст)никовъ, в Києвѣ тепе(р) живучихъ, и впре(д) будучи(х) под вла(ст) // под вла(ст) и послушенство мѣское поддаеть и привлащаетъ; а о(т) власти и послуше(н)ства воеводъ и иннихъ урядниковъ нѣшихъ и ихъ намѣстниковъ ви(к)лучае(м) и увольняеъ. Имѣти то хоцемъ, жебы о(т)нюдь и(х) до замку и наработизну войсковую непотягано и жаднихъ бы имъ обидъ и налогъ не чинили: опро(ч) що с ко(ж)дого ремесла по два члѣв'ка на услугу и работизну замковую и войсковую опредѣляетъ, которіе прислушати маю(т) до замку: позволяеъ тежъ помянутимъ мещаномъ вшелякій складъ в мѣсте ихъ имѣти, пивомъ, медомъ, виномъ, и горе(л) кою шинковати. И с того приходи на потреби мѣскіе оборочати; также поми(р)ное, медовое. То естъ вѣдерко медовое, которимъ медъ мѣри(т)ся. Ятки все ре(з)ничіе, полки и лавки, в которих живно(ст) и всякая мѣлочъ продаетъ; воскобойню, где воски забиваю(т)ся со всѣми приходати до мѣста надаеъ, то(л)ко (ж) з ка(ж)дой ко(р)ти, ко(ж)дого году, по две копи грошей повинни намъ платити; тако(ж) ти(х) пре(ж)де реченнихъ мещанъ з нѣкоторого звичаю в мѣстѣ Києви и(з)стари будучаго, яки они називаю(т) осмни(т)ство, увольняеъ, и варуеъ то, аби обивателемъ киевскимъ ниhto з урядниковъ замку Киевского а осо(б)ливо названній осмничій, за тую установу жадной трудности и ту(р)баціи хочай би и приличилися в таковомъ учинку, не де(р)за(л) затврати, и о(т) нихъ жаднихъ податей вимогати: гостей, тако(ж) и прихожихъ подлугъ старого звичаю заховуеъ. О(т) мита нѣшого надлежащего на насъ, о(т) ри(б), мещанъ кіевскихъ, заховуеъ и уво(л)няеъ, они (ж) мещане многокро(т)не пре(ж)де помяненніе. Привилей // привилей наяснѣйшого короля и великого кнѣзя Александра више помяненного брата нѣшого наймилшого, такъ и нѣшь перед маестратомъ нѣшимъ подлинній, презентовали и освѣтчали. Что его величе(ст)во ими по всѣхъ панствахъ нѣшихъ дѣдизнихъ короннихъ и в велико(м) кнѣзствѣ литовскомъ. О(т) митъ и цель всякихъ сухимъ путемъ и водою мещанъ киевскихъ уво(л)нили

2 зв.

3

и по(з)волили купецкимъ людемъ мещанамъ киевскимъ с товарати и гандлями, якими ко(л)векъ ити ехати и судати водою плисти бе(з) платежу жадного на цлахъ королевскихъ панскихъ. Дѣховного и свѣтского стану. В том же привилею вираженно, что брать и продокъ нѣшь ими ихъ мещанъ киевскихъ волнители учинили о(т) всѣхъ по(с)лов нѣшихъ, тако(ж) московскихъ, молдавскихъ, турецкихъ, перекопскихъ, и иннихъ всякихъ посланниковъ, гонцовъ, куриеровъ, и о(т)даваня тимъ по(с)ломъ подвоть, ко(р)мовъ и пи(т)я и иннихъ вида(т)ковъ на приездъ ихъ, и о(т) сторожи пожи(т)ковъ и лошадей ихъ, и о(т)похолу з послы до о(р)ди. Тако(ж) и воеводскимъ посланникомъ лошадей в подводи у нихъ имати заказали, и о(т) судовъ всякой вла(ст)и замковой уво(л)няемъ: всякихъ будучихъ инозе(м)цовъ и прешелцовъ, тамъ в мѣсте Києвѣ и гандлячихъ купецкимъ прописломъ, зо всѣми ихъ послугати, податкати, и с приходати, тим же мещаномъ во владѣннѣ подаемъ; в томже привилеи написано, что воеводи киевскіе з витисленного нѣкоторого звичаю по дванадцати копъ грошей бирали вини. О(т) тихъ мещанъ киевскихъ, которіе часу лѣтнего в домахъ своихъ о(го)нѣ де(р)жали, яковій поступокъ // поступокъ и звичай мы ганимъ искореняемъ и ихъ мещанъ о(т) такового звичаю заховуемъ и уво(л)няемъ, и по(з)воляемъ всѣмъ мещаномъ, купецки(м) и реме(с)лнимъ людемъ огонь в домахъ своихъ в домахъ своихъ в ночи, албо которого колвекъ времени держати и имѣти бе(з) жадной вини и ту(р)баціи, о(т) ураду замкового, опрочъ что в дома(х) шинковнихъ в лѣтѣ, когда ночь малая бывае(т), при свѣтлѣ пити заказуемъ, и при семь всемъ яко вишпомянулося ихъ многокро(т)нѣ вишпомянутихъ мещанъ нѣшихъ заховуемъ и имѣти то хоцемъ, ни о(т) кого не порушито и не подвижито; а дѣховнимъ: тое(ст) архиепископови закону и вѣри сѣто римской митрополиту греческо(м)у киевскому, и всѣмъ дѣховнимъ в Києвѣ свои обикліе приходи и подати имѣючіе, подлугъ старадавня(го) и(х) звичаю повинни сполна и належите о(т)давати. В якіе приходи мы гѣдаръ нѣше королевское величе(ст)во не вступаемъ, они жѣ мещане нѣши о(т) ваги ваговой в нѣшу ка(з)ну имѣють давати заровно. Те(ж) ва(ж)ница

зо всѣхъ вагати на насъ мѣть надлежати, ведлугъ давняго звичаю, контрибуцію: тоестъ поборъ они мещане нѣши в казну нѣшу повинни платити, такъ якъ з иннихъ мѣсть мещане нѣши платя(т) тако(ж) ко(ж)дого часу они мещане нѣши заровно з инними мещанати нѣшими подлугъ (з)вичаю давняго оборону и сторожу о(т)прововати повинни. На томъ мѣстцу, где з давнихъ часовъ сторожа стоевала; иногда и килко кро(т)це з наги сатими албо з нашити урядникати за татара(м)и в погоню по(т)реба бѣ была, они жѣ мещане ко(ж)дѣи за себе подлугъ мо(ж)сти своей збройно и конно якъ до во(й)ни, // якъ до войны надлежи(т) за указомъ нѣши(мъ), а(л)бо уря(д)ника нѣшого бе(з)о(т)кладно и бе(з) жадной вимовки з иншити подданити нѣшити вие(з)дити пови(н)ни, такожѣ в замку нѣшомъ подлугъ обикновенія давняго они (ж) мещане нѣши в ночи стере(г)ти и окликвати до(л)жни; зве(р)хѣ еще для прибили приходоу имъ мещано(м)ъ нѣшимъ я(р)та(р)ки два установляе(м) и по(з)воляемъ мѣти ко(ж)дого року. Первѣи я(р)тарокъ о пра(з)днищѣ бѣго явленія Гѣдня чере(з) цѣлий тиждень. Другѣи о пра(з)днищѣ Ро(ж)де(ст)ва преѣстѣи бѣци тако(ж) чере(з) цѣлий ти(ж)день. И що ко(л)векъ имъ мещаномъ, яко више помянено надали(с)мо, утве(р)дилисто, и утоцнили, о(т) чо(г)о те(ж) и уво(л)нилисто, тое накрѣпко неподвимо и ни о(т) кого ненарушимо во вѣчнѣи роди утве(р)ждаемъ и заховуемъ; и к сему писанію нѣшому для свѣдѣ(л)ства и увѣренія лучшого, печат(т) нѣшу королевскую привѣсити повелѣли: дѣялося и дано в Петриковѣ на коммѣссіи генералной, дня 8: мѣця та(р)та року бѣжого 1542 чрезъ руки урожого Павла Нарушевича, секретаря нѣшого вѣрнелюбитого; у того првилія подпись таковои: Павел Нарушеви(ч).

С подлинной привилегіи латинского писма на ру(с)ко(й) переводиль сре(б)ранско(й) сотникъ Антонъ Троцина и Михайло Ягелнѣцкі(й) сотникъ журавски(й).

*Підготувала до друку Валентина Титаренко.*